

Zunächst schleudert die Sängerin ihrem treulosen Liebhaber zornige Verwunsungen entgegen und schilt ihn, weil er sie verlassen hat. Sie schreit nach Rache und ruft die Götter im Himmel an, ihn für seine Grausamkeit zu bestrafen. Dann besinnt sie sich anders und fleht die Götter an, ihn zu verschonen und ihren Zorn gegen sie zu richten; sie ist bereit, an seiner Stelle zu sterben. Erneut wendet sie sich an ihren Liebhaber und beschwört ihn, sie nicht zu verlassen, da sie sonst aus Gram sterben werde. Sie fragt, warum er ihre Liebe so schlecht vergelte und bittet um Mitleid, wobei sie sich in ihrer Verzweiflung auch an die Götter um Trost wendet.

Ah, du treuloser,
grausamer Verräter, du gehst?
Und ist dies etwa dein Abschied?
Wo gab es je grausamere Tyrannei?
Geh, du Gottloser! Geh, flieh vor mir!
Doch der Götter Zorn wirst du nicht
entfliehen.
Wenn der Himmel Gerechtigkeit,
Mitleid kennt,
wird sich alles verschwören, dich zu bestrafen!
Schattengleich werde ich dir folgen, wohin du
auch gehst,

La scène debute sur de furieuses imprecations lourdes de colère et lancees contre le perfide amoureux auquel une inconnue reproche de l'avoir abandonnée. Elle réclame vengeance et invoque tous les dieux du ciel afin qu'ils le punissent pour sa cruauté. Puis, changeant subitement d'humeur, elle demande aux dieux de l'épargner et de tourner contre elle leur colère, se déclarant prête  mourir pour son salut. Puis de nouveau elle s'adresse  son amant, le suppliant de ne pas la laisser s'il ne veut la voir mourir de chagrin. Pourquoi, lui demande-t-elle, répondre  son amour de manière si injuste, puis elle implore sa pitie, s'adressant également aux dieux afin qu'ils apportent un peu de réconfort  sa douleur.

Ah, perfide, parjure,
traite inhumain, tu pars donc?
Et ce sont là tes derniers mots?
Vit-on jamais tyrannie plus cruelle?
Va scélérat! Va donc, fuis-moi!
Tu ne pourras pas fuir la colère des Dieux!

S'il est au Ciel justice
et pitie,
ils s'uniront tous pour te chater!
Ombre fidele, ou que tu ailles

BEETHOVEN: SCENA & ARIA: AH! PERFIDO, OP. 65

The singer begins by hurling angry imprecations at her perfidious lover and berates him for leaving her. She cries for vengeance and calls on the gods in heaven to punish him for his cruelty. Then, in a change of heart, she begs the gods to spare him and turn their anger on her, saying that she is ready to die for his sake. Again she addresses her lover, beseeching him not to leave, or she will die of grief. She asks why he should repay her love so unfairly and begs for pity, turning also to the gods for comfort in her anguish.

1 Ah, perfido, spergiuro,
barbaro traditor, tu parti?
E son questi gl'ultimi tuoi congedi?
Ove s'intese tirannia più crudele?
Va, scellerato! Va, pur fuggi da me,
l'ira de' Numi non fuggirai!

Se v'e giustizia in Ciel,
se v'e pietà,
congiureranno a gara tutti a punirti!
Ombra seguace, presente ovunque vai,

Ah, perfidious, false,
brutal traitor, you are leaving me?
And this is your last farewell?
Whoever heard of harsher cruelty?
Go, you wretch! Go, flee from me then,
but you will not escape the fury of the gods!

If there is justice in Heaven,
if there is pity,
they will all vie in scheming to punish you!
Like a pursuing shadow, present wherever you
go,

meine Rache werde ich erleben, in meiner
Vorstellung sehe ich ihr schon fiebernd
entgegen,
sehe dich schon von Blitzen umzuckt.
Ah, nein! Ah, nein! Haltet ein, Götter der
Rache!
Verschont jenes Herz, verwundet das meine!
Ist er nicht mehr der, der er war,
so bin ich doch die,
die ich gewesen;
für ihn lebte ich, für ihn will ich auch sterben.
Hab' Mitleid, verlaß' mich nicht,
was werde ich ohne dich anfangen?
Du weißt es wohl, mein teurer Geliebter,
vor Schmerz werde ich vergehen.
Hab' Mitleid, usw.
Ah, Grausamer!
Du willst, daß ich sterbe!
Hast du kein Mitleid mit mir?
Warum nur belohnst du die so grausam,
die dich liebt?
Sagt, ihr Götter, bin ich in diesem Schmerz
nicht des Mitleids würdig?
Ah, Grausamer! Du willst, daß ich sterbe! usw.
Sagt, ihr Götter, bin ich in diesem Schmerz,
usw.

ma vengeance te trouvera:
en pensée, déjà, je la savoure,

déjà je vois mes foudres éclater autour de toi!
Ah, non! Dieux vengeurs, arrêtez-vous!

Épargnez ce cœur et frappez le mien!
S'il n'est plus ce qu'il était,
je suis toujours la même,
pour lui je vivais,
je veux mourir pour lui!
Par pitié, ne me dis pas adieu,
privée de toi, que ferai-je?
Tu le sais, mon idole,
j'en mourrai de souffrance.
Par pitié, etc.
Ah, cruel, cruel,
tu veux que je meure!
Tu n'as donc pas pitié de moi?
Pourquoi remercies-tu si cruellement
celle qui t'adore?
Et vous, dites-moi si, dans un tel tourment,
je ne suis point digne de pitié?
Ah, cruel, tu veux que je meure! etc.
Et vous, dites-moi si, dans un tel tourment,
etc.

vedrò le mie vendette;
io già le godo immaginando;

i fulmini ti veggo già balenar d'intorno.
Ah, no! ah no! Fermate, vindici Dei!

Risparmiate quel cor, ferite il mio!
S'ei non è più qual era,
son io qual fui;
per lui vivea,
voglio morir per lui!
Per pietà, non dirmi addio,
di te priva che farò?
Tu lo sai, bell'idol mio,
io d'affanno morirò.
Per pietà, ecc.
Ah crudel! crudel!
Tu vuoi ch'io mora!
Tu non hai pietà di me?
Perché rendi a chi t'adora
così barbara mercé?
Dite voi, se in tanto affanno
non son degna di pietà?
Ah crudel, tu vuoi ch'io mora! ecc.
Dite voi, se in tanto affanno, ecc.

I shall see vengeance done:
I enjoy it already in my thoughts;
I can see the thunderbolts already flashing
about you.
Ah, no! Ah, no! Stop, ye avenging gods!

Spare that heart, strike at mine!
If he is no longer as he was,
I am just as I was;
for him I lived,
and I will die for him!
For pity's sake, do not bid me farewell,
what shall I do without you?
You know, my idol,
I shall die of grief.
For pity's sake, etc.
Ah, cruel one, cruel one!
You want me to die!
Have you no pity for me?
Why do you repay the one who adores you
so barbarously?
Say, ye gods, if in such bitter grief
I do not deserve pity?
Ah, cruel one, you want me to die, etc.
Say, ye gods, if in such bitter grief, etc.

Translation: Gwyn Morris, 1964

Ayant fuit par la mer la cour de Haroun el Rashid, Reiza, fille du calife de Bagdad, et Huon, chevalier aimé d'elle, font naufrage sur une côte rocheuse. Huon part à la recherche des survivants, laissant Reiza seule. Tandis qu'elle attend son retour, elle s'adresse à la mer qu'elle compare à un monstre gigantesque, menaçante même au repos et dont la fureur est redoutable lorsqu'elle s'éveille. Voyant le soleil surgir de derrière les nuages de la tempête, elle se demande si elle pourra être sauvée ou bien si son destin est de mourir sur ce rivage désert sans plus jamais revoir l'aurore. Soudain, elle aperçoit un navire à l'horizon et agite une étoffe pour attirer l'attention. Le navire l'a vue et, tandis qu'il se rapproche, elle appelle Huon pour qu'il revienne sur le rivage : les voici sauvés.

REIZA
Océan ! prodige immense !
Tel un serpent, tu enlacs l'univers !
Quel grandiose spectacle tu offres
quand, paisible, tu dors sous la clarté de
l'aube !

**WEBER: OBERON
OCEAN! THOU MIGHTY MONSTER
(ACT II)**

Reiza, daughter of the Caliph of Baghdad, and her beloved knight Huon are escaping by sea from the court of Haroun el Rashid when they are shipwrecked on a rocky coast. Huon goes in search of other survivors, leaving Reiza alone. As she awaits his return she addresses the sea, comparing it to a great monster which is menacing even in repose and whose fury is terrible when roused. As the sun comes out from behind the storm clouds, she wonders whether she will be rescued or if she is destined to die on this deserted shore without seeing another day dawn. Suddenly she sees a ship on the horizon and waves a scarf to attract attention. She is seen by the ship and, as it comes closer, she calls out to Huon to return to the shore, exclaiming that they are saved.

REIZA
2 Ocean! thou mighty monster, that liest curled
like a green serpent round about the world,
to musing eye thou art an awful sight,
when calmly sleeping in the morning light.

Reiza, die Tochter des Kalifen von Bagdad, und ihr geliebter Ritter Hüon fliehen übers Meer vom Hof Harun al Raschids, wobei sie an einer Felsenküste Schiffbruch erleiden. Hüon macht sich auf die Suche nach anderen Überlebenden und läßt Reiza allein zurück. Während sie auf seine Rückkehr wartet, wendet sie sich an das Meer und vergleicht es mit einem großen Ungeheuer, das sogar im Schlaf bedrohlich wirkt und dessen Zorn schrecklich ist, wenn es gereizt wird. Als die Sonne hinter den Sturmwolken hervorkommt, fragt sie sich, ob sie gerettet werden wird oder ob es ihr beschieden ist, an dieser öden Küste zu sterben, ohne einen weiteren Tag heraufdämmern zu sehen. Plötzlich erblickt sie ein Schiff am Horizont und winkt mit einem Tuch, um die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken. Man bemerkt sie auf dem Schiff, und als dieses sich nähert, ruft sie nach Hüon: Er soll ans Ufer zurückkehren, sie seien gerettet.

REIZA
Ozean, du Ungeheuer! Schlangengleich
hältst du umschlungen rings die ganze Welt!
Dem Aug' bist ein Anblick voll Größe und,
wenn friedlich in des Morgens Licht du
schläfst.

Mais lorsque tu te déchaînes
et enroules ta victime dans tes nœuds,
déchiquetant l'imposant vaisseau comme un
roseau,
Océan, tu nous remplis de frayeur.

Je vois encore tes vagues en furie,
moutonner dans la nuit,
déferler violemment
et réduire à néant tout espoir de survie !

Silence ! n'y a-t-il pas là-bas une lueur,
dans cette nuit profonde,
comme le pâle scintillement de l'aube
au sortir de la nuit.

L'azur rayonne
dans la tempête, les brumes
flottent au vent comme des fanions déchirés,
telles la crinière d'un sauvage coursier !
Et voilà que le soleil embrase le ciel ! les vents
frémissent ;
le courroux s'est apaisé.

Le soleil rayonne sans nuage
sur les flots pourpres,
tel le héros qui, après l'ivresse de la bataille,
s'en revient couvert de gloire.
Hélas, peut-être ne reverrai-je
jamais cette clarté !

But when thou risest in thy wrath, as now,
and fling'st thy folds round some fated prow,
crushing the strong-ribbed bark as 'twere a
reed,
then, Ocean, art thou fierce and fell!

Still I see thy billows flashing,
through the gloom their white foam flinging;
and the breakers' sullen dashing
in mine ear hope's knell is ringing.

But lo! methinks a light is breaking
slowly o'er the distant deep.
Like a second morn awaking,
pale and feeble, from its sleep.

Brighter now behold 'tis beaming,
on the storm, whose misty train,
like some shattered flag, is streaming,
or a wild steed's flying mane.
And now the sun bursts forth, the wind is
lulling fast,
and the broad wave but pants from fury past.

Cloudless o'er the blushing water
now the setting sun is burning,
like a victor, red with slaughter,
to his tent in triumph turning.
Ah, perchance these eyes may never
look upon its light again.

Doch wenn in Wut du dich erhebst, o Meer,
und schlingst den Knoten um dein Opfer hier,
zermalmend das mächtige Schiff, als wär's ein
Rohr,
dann, Ozean, stellst du ein Schreckbild vor.

Noch seh' ich die Welle toben,
durch die Nacht ihr Schäumen schleudern,
an der Brandung, wild gehoben,
jede Lebenshoffnung scheitern.

Doch still! Seh' ich nicht Licht dort schimmern,
ruhend auf der fernen Nacht,
wie des Morgens blasses Flimmern,
wenn vom Schläfe er erwacht?

Heller nun empor es glühet,
in dem Sturmesnebelzug,
wie zerriss'ne Wimpel flieheth,
wie wilder Rosse Mähnenflug!
Und nun, die Sonne strahlt! Die Winde lispeln
leis',
gestillter Zorn wogt nur im Wellenkreis!

Wolkenlos strahlt nun die Sonne
auf die Purpurwellen nieder,
wie ein Held nach Schlachtenwonne
siegreich kehrt zur Heimat wieder.
Ach! Vielleicht erblicket nimmer
wieder dieses Aug' ihr Licht!

Adieu, lumière éclatante, à jamais adieu !
Jamais plus je ne te verrai.

Qu'est-ce que cette blanche clarté, là-bas, au
loin,
qui se soulève au gré des vagues ?
Une mouette qui voltige
au-dessus de l'abîme !
Non, ce n'est pas un oiseau ! cela se
rapproche !
Sauvé ! C'est un bateau, un esquif !
Il glisse doucement sur l'eau,
contournant les récifs.

Ô joie ! C'est Huon ! Il approche !

Vite ! vite ! le voile ! Il flotte au vent !

Ils m'ont vue ! Ils me font signe ! Ils font force
de rames !
Huon ! mon amour ! Mon salut est proche !

Fare thee well, bright orb, for ever;
thou for me wilt rise in vain.

But what gleams so white and fair,
heaving with the heaving billow?
'Tis a sea-bird wheeling there
o'er some wretch's watery pillow.
No, it is no bird I mark.

Joy! it is a boat! a sail!
And yonder rides a gallant bark,
unimpaired by the gale!

O transport! My Huon! haste down to the
shore –
quick, quick! for a signal this scarf shall be
waved.
They see me! they answer! they ply the strong
oar!
Huon! my husband! my love! we are saved!

Lebe wohl, du Glanz, für immer,
denn für mich erstehst du nicht.

Doch was glänzt dort schön und weiß,
hebt sich mit der Wellen Heben?
's ist die Möwe, sie schweift im Kreis,
wo die Flut raubte ein Leben.
Nein! Kein Vogel ist's! Es naht!

Heil! Es ist ein Boot, ein Schiff!
Und ruhig segelt's seinen Pfad
ungestört durch das Riff.

O Wonne! Mein Hüon, zum Ufer herbei!

Schnell, schnell, diesen Schleier! Daß er weht!
Sie sehn mich! Schon Antwort! Sie rudern mit
Macht!
Hüon! Mein Gatte! Mein Liebster! Rettung, sie
naht!

Die Gräfin Almaviva liebt ihren Gatten auch nach mehreren Ehejahren noch, aber er interessiert sich nun mehr für heimliche Liebesaffären mit anderen jungen Frauen, einschließlich der Kammerzofe Susanna. Allein in ihrem Boudoir beklagt die Gräfin die Kälte und die Untreue des Grafen und sehnt sich danach, wie früher geliebt zu werden.

GRÄFIN

Hör mein Flehn, o Gott der Liebe,
hab Erbarmen mit meiner Not,
gib mir meinen Gatten wieder
oder sende mir den Tod!

Hör mein Flehn, usw.

Après plusieurs années de mariage, la comtesse Almaviva est toujours amoureuse de son époux, cependant que le comte témoigne davantage d'intérêt pour les intrigues romantiques avec d'autres jeunes femmes, y compris Susanna, sa camériste. Seule dans son boudoir, la comtesse se lamente sur la distance que lui impose le comte et sur ses infidélités, cependant qu'elle aspire à voir renaître l'amour qui autrefois les unissait.

LA COMTESSE

Amour, donne quelque apaisement
à ma douleur, à mes soupirs :
rends-moi mon amour
ou laisse-moi mourir.

Amour, donne, etc.

MOZART: LE NOZZE DI FIGARO PORGI, AMOR (ATTO II)

CONTESSA

3 Porgi, amor, qualche ristoro,
al mio duolo, a miei sospir!
O mi rendi il mio tesoro,
o mi lascia almen morir!

Porgi, amor, ecc.

The Countess Almaviva is still in love with her husband after several years of marriage, but he is now more interested in romantic intrigues with other young women, including the servant-maid Susanna. Alone in her boudoir, the Countess laments the Count's coldness and infidelity and longs for a return of the love they once shared.

COUNTESS

Grant love, some relief
to my sorrow, to my sighing!
Give me back my treasure,
or at least let me die!

Grant, love, etc.

Translation © Capitol Records Inc., 1961

Ein Fremder hat sich spät nachts in Donna Annas Haus in Sevilla eingeschlichen, um ihr Gewalt anzutun. Als sie hilferufend davonläuft, erscheint ihr Vater und fordert den Eindringling zum Duell, der ihn im Schwertkampf tötet und entkommt. Später begegnen Donna Anna und ihr Verlobter Don Ottavio Don Giovanni, einem Edelmann aus der Gegend. Sie erkennt in ihm den Mann, der ihren Vater ermordete, und fordert Vergeltung.

DONNA ANNA

Du kennst nun den Frevler,
der Schande mir drohte,
mit mörderischem Stahle
den Vater mir raubte!
Wohlauf denn zur Rache,
wohlauf denn zur Tat!
Gedenke der Wunde
im Herzen des Toten,
gedenke des Blutes,
das tränkte den Boden,
wenn je dir erkaltet
der Rache Begier.

Du kennst nun den Frevler, usw.

Un étranger a réussi à s'introduire en pleine nuit dans la demeure de Donna Anna à Séville dans l'intention d'abuser d'elle. Lorsqu'elle se précipite pour appeler à l'aide, son père survient et défie l'intrus qui le tue en duel avant de prendre la fuite. Par la suite, Donna Anna et son fiancé, Don Ottavio, rencontrent Don Giovanni, gentilhomme habitant non loin de là. Elle reconnaît en lui l'homme qui a tué son père et réclame vengeance.

DONNA ANNA

Tu sais à présent qui
voulut attenter à mon honneur,
qui fut le traître,
qui m'enleva mon père :
je te demande vengeance,
ton cœur la réclame.
Rappelle-toi la plaie
de cette malheureuse poitrine,
revois de sang
le sol recouvert
si en toi languit la colère
d'une juste fureur.

Tu sais à présent, etc.

MOZART: DON GIOVANNI OR SAI CHI L'ONORE (ATTO I)

A stranger has gained entry late at night to the house of Donna Anna in Seville to force his attentions on her. When she runs off to seek help, her father appears and challenges the intruder who kills him in a sword-fight and escapes. Later, Donna Anna and her fiancé Don Ottavio encounter Don Giovanni, a nobleman who lives nearby. She recognises him as the man who slayed her father, and calls for vengeance.

DONNA ANNA

Now you know who tried
to steal my honour from me,
who was the betrayer
who took my father's life.
I ask you for vengeance,
your heart asks for it too.
Remember the wound
in the poor man's breast,
the ground all around
covered with blood,
if ever in your heart
you just anger weakens.

Now you know who tried, etc.

DONNA ANNA

4 Or sai chi l'onore
rapire a me volse,
chi fu il traditore
che il padre mi tolse.
Vendetta ti chieggio,
la chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga
del misero seno,
rimira di sangue
coperto il terreno,
se l'ira in te langue
d'un giusto furor.

Or sai che l'onore, ecc.

Don Ottavio versucht, die erregte Donna Anna zu beruhigen, die an Don Giovanni Vergeltung üben will, und schlägt ihr vor, sie sollten am nächsten Tag heiraten. Donna Anna erwidert, daß ihre Trauer um ihren ermordeten Vater zu groß ist, um im Moment an Heirat zu denken. Sie entschuldigt sich bei Don Ottavio, falls sie grausam scheint, und versichert ihn ihrer unerschütterlichen Liebe. Sie ruft den Himmel an, sich ihrer zu erbarmen.

DONNA ANNA

Ich grausam? O nein, Geliebter! Schwer wird's mir, zu verzögern ein Glück, das schon so lange unsre Herzen ersehnen. Doch denke, die Sitte! Ehre das Empfinden eines todwunden Herzens! Immerdar bleibt mein Herz dir treu ergeben!

Sag mir nicht, o Heißgeliebter,
mein Verzögern sei Grausamkeit!
Ja, du weißt es, daß ich dich liebe,
daß mein Leben dir geweiht.
Teurer, laß dein zärtliches Drängen,
daß vor Leid ich nicht vergehe.

Sag mir nicht, usw.

Laß, o laß mich hoffen, daß dem Sturme
folge klarer Sonnenschein.

Don Ottavio, tentant de freiner Donna Anna dans son impétueuse volonté de vengeance envers Don Giovanni, suggère que leur mariage ait lieu dès le lendemain. Donna Anna lui répond que la douleur provoquée par la mort de son père est encore trop grande pour qu'elle puisse en ce moment songer à se marier. Elle prie Don Ottavio de la pardonner si elle lui semble cruelle tout en l'assurant de la force extrême de son amour, puis elle implore le ciel d'avoir pitié d'elle.

DONNA ANNA

Cruelle ? Ah non ! non bien-aimé ! Il me déplaît trop de différer pour toi un bonheur que de longtemps notre âme désire... Mais le monde, oh Dieu !... Ne séduis pas la constance de mon sensible cœur : suffisamment en ta faveur l'amour me parle.

Ne me dis pas, mon bel amour,
que je suis cruelle avec toi :
tu sais combien je t'aimai,
tu connais ma foi.
Calme, calme ton tourment,
si tu ne veux pas que de douleur je meure.

Ne me dis pas, etc.

Peut-être un jour le ciel lui aussi
aura pitié de moi.

CRUDELE?...NON MI DIR (ATTO II)

Don Ottavio, in an effort to calm Donna Anna in her agitated quest for vengeance on Don Giovanni, suggests that they should be married the next day. Donna Anna replies that her grief for her murdered father is too great for her to think of marriage at present. She apologises to Don Ottavio if she seems cruel, assuring him of the strength of her love, and calls on heaven to have pity on her.

DONNA ANNA

5 Crudele? Ah no, mio bene! Troppo mi spiace allontanarti un ben che lungamente la nostr'alma desia. Ma il mondo, o Dio! Non sedur la mia costanza del sensibil mio core; abbastanza per te mi parla amore!

Non mi dir, bell'idol mio,
che son io crudel con te.
Tu ben sai quant'io t'amai,
tu conosci la mia fé.
Calma, calma il tuo tormento,
se di duol non vuoi ch'io mora.

Non mi dir, ecc.

Forse un giorno il cielo ancora
sentirà pietà di me.

Do not tell me, my true love,
that I am cruel to you.
You know well how much I love you,
you know to whom I am pledged.
Calm your anguish
if you do not wish me to die of grief.

Do not tell me, etc.

Perhaps some day Heaven
will have pity on me.

IN QUALI ECCESSI, O NUMI!...
MI TRADÌ QUELL'ALMA INGRATA
(ATTO II)

Donna Elvira, eine weitere Eroberung Don Giovannis, läuft ihm weiterhin nach, obwohl er sich nicht mehr für sie interessiert. Sie würde ihn gerne für seine Missetaten bestraft sehen, liebt ihn aber immer noch, auch wenn er sie betrogen und verlassen hat.

DONNA ELVIRA

In welchen Abgrund, o Himmel! in welchem Pfühle abscheulicher Verbrechen versank der Unglücksel'ge! Nein, nicht länger wird Gottes Langmut hemmen der Gerechtigkeit Arm. Schon seh' ich flammen den vernichtenden Blitzstrahl, ihm das Haupt zerschmettern. Schon seh' ich offen der Hölle Schlund! Arme Elvira! Welch ein Kampf der Gefühle bewegt o das Herz dir? Weshalb noch dies bange Sehen?

Mich verriet der Undankbare,
gab dem Jammer, der Schmach mich hin.
Doch verraten, von ihm verlassen,
fühl' ich Mitleid noch für ihn.

Mich verriet der Undankbare, usw.

Gedenke ich allen Leids, das ich erfahren,
dann entflammt die Brust von Rache,

Donna Elvira, une autre conquête de Don Giovanni, ne cesse de le poursuivre alors qu'il ne lui témoigne plus aucune forme d'intérêt. Elle voudrait le voir enfin puni pour tous ses méfaits, mais ne peut s'empêcher de l'aimer encore, bien qu'il l'ait trahie et abandonnée.

DONNA ELVIRA

Dans quels excès, o Dieux ! dans quels méfaits horribles, effroyables, s'est engagé le misérable ! Ah non, la colère du ciel ne peut tarder, ni tarder son arrêt. Déjà il me semble entendre le trait fatal qui tombe sur sa tête ! Je vois ouvert la gouffre mortel. Malheureuse Elvira ! Quel contraste de sentiments sourd de ta poitrine ! Pourquoi ces soupirs et ces angoisse ?

Cette âme ingrate m'a trahie,
il me rend malheureuse, oh Dieu !
Mais trahie, abandonnée,
j'ai pour lui de la pitié.

Cette âme ingrate, etc.

Quand je songe aux jours passés
parmi les larmes, la vengeance encore m'anime.

Donna Elvira, another of Don Giovanni's conquests, continues to pursue him although he is no longer interested in her. She would like to see him punished for his misdeeds, but cannot help loving him still, even though he has betrayed and abandoned her.

DONNA ELVIRA

Into what excesses, O Lord, into what horrible misdeeds the scoundrel has fallen! Ah no, the wrath and justice of Heaven cannot delay any longer. I already seem to see the fatal thunderbolt striking his head! I see the grave opening at his feet! Wretched Elvira! What contrasting emotions rend me apart. Why those sighs? Why this anguish?

That ungrateful wretch betrayed me,
made me miserable, O Lord.
He betrayed and abandoned me,
but I still would forgive him.

That ungrateful wretch, etc.

When I feel my dreadful anguish
my heart cries out for vengeance,

doch erblick' ich ihn in Gefahren,
ach, dann zagt dies schwache Herz.

Mich verriet der Undankbare, *usw.*

Mais mon cœur, songeant à d'autres jours,
palpite encore, brisé.

Cette âme ingrate, *etc.*

ma se guardo il suo cimento,
palpitando il cor mi va.

Mi tradi, *ecc.*

but if I gaze upon his features
my heart still beats with excitement.

That ungrateful wretch, *etc.*

Translation by William Murray

© Capitol Records Inc., 1961

NOTES © TONY LOCANTRO, 1997

ANMERKUNGEN: TONY LOCANTRO

Übersetzung: Johanna Mayr

NOTES : TONY LOCANTRO

Traduction : Michel Roubinet